



## Bibliographie Alicja Okoniewska

### Chapitres d'ouvrages

---

OKONIEWSKA, A., 2016. Critical Discourse Analysis in teaching conference interpreting. In : LITZLER, MF. ; LABORDA, JG. ; TEJEDOR MARTÍNEZ, C. *Beyond the universe of languages for Specific Purposes : The 21st century perspective*. Alcalá de Henares : Universidad de Alcalá, p. 135-140. (UAH obras colectivas. Humanidades ; n°53)

### Articles dans des revues à comité de lecture

---

OKONIEWSKA, A., 2017. Simultaneous interpretation of political discourse : coping strategies versus discourse strategies. A case study, [en:] *Lingue Culture Mediazioni / Languages Cultures Mediation, From Discourse Analysis to Translation and Interpretation*, State University of Milan, Milan, Italy – à paraître.

OKONIEWSKA, A., 2017. Interpreting Experiences from the Past. *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, vol. 75, p. 227-230.

OKONIEWSKA, A., 2016. Análisis crítico del discurso político en la interpretación simultánea en el Parlamento Europeo. *Estudios Hispánicos*, vol. 24, p. 115-125.

OKONIEWSKA, A., 2016. Interpreting for the European Parliament. Precision or Illusion ? *Procedia – Social and Behavioral Sciences Journal*, vol. 231, p. 149-153.

OKONIEWSKA, A., 2016. The question is what we do?' Nidosłownosc w debacie politycznej w Parlamencie Europejskim. *Język a komunikacja*, vol. 37, p. 129-138.

OKONIEWSKA, A., 2005. Słownictwo baskijskie związane z folklorem. *Język a komunikacja*, vol. 8.2.

OKONIEWSKA, A., 2003. El léxico vasco vinculado al folclore en el proceso de creación del diccionario polaco-vasco. *Intralingüística*, vol. 14, p. 807-814.

## Articles dans des revues sans comité de lecture

---

OKONIEWSKA, A., 2017. Critical Discourse Analysis as an Innovative Approach in Teaching Conference Interpreting. *Le bulletin du CRATIL* [en ligne], n° 15.

Disponible sur : [https://www.isit-paris.fr/wp-content/uploads/2019/04/BDC\\_15.pdf](https://www.isit-paris.fr/wp-content/uploads/2019/04/BDC_15.pdf)

## Révisions

---

### - Ouvrages

MIKKELSON, H.; JOURDENAIS, R., 2019. *The Routledge Handbook of Conference Interpreting*. London : Routledge.

### - Articles

TRYUK, T., 2017. The Early Days of Conference Interpreting in Poland, Interpreting through history. *RIELMA, International Review of Studies in Applied Modern Languages*, special issue 2017.

Disponible sur : [http://lett.ubbcluj.ro/rielma/RIELMA\\_2017.pdf](http://lett.ubbcluj.ro/rielma/RIELMA_2017.pdf)

## Membre de comités de lecture

---

OKONIEWSKA, A., SEEGER K. (ed.), à paraître en 2020. *The Interpreter : Roles and identities in a changing environment*, Amsterdam : John Benjamins Publishing.

TRYUK, T., 2017. The Early Days of Conference Interpreting in Poland, Interpreting through history. *RIELMA, International Review of Studies in Applied Modern Languages*, special issue 2017.

Disponible sur : [http://lett.ubbcluj.ro/rielma/RIELMA\\_2017.pdf](http://lett.ubbcluj.ro/rielma/RIELMA_2017.pdf)

## Colloques et conférences

---

OKONIEWSKA, A., 2018. Interpreting persuasion. Critical Discourse Analysis in interpreter training. Colloque *Bridging the Divide between Theory and Practice: Innovative Research and Training Strategies in Translation and Interpreting Studies*, juin 2018, Université Monash de Melbourne, Australie.

OKONIEWSKA, A., 2018. Collaboration between scholars and practitioners in the field of interpretation. An introduction. Colloque *Parlons Interprétation : L'interprète : quels rôles et quelles identités dans un environnement en mutation ?*, novembre 2018, ISIT, Arcueil.

OKONIEWSKA, A., 2018. Persuasion Interpreted. Critical Discourse Analysis of Interpretation at the European Parliament. Colloque *Discourse Analysis in International Institutions, From Discourse Analysis to Translation and Interpretation*, avril 2018, Università degli studi di Milano, Italie.

OKONIEWSKA, A., 2017. Oralité et multi modalités technologiques. Colloque *Réalités culturelles et mondes connectés : quelle place pour l'humain ?*, mars 2017, ISIT, Arcueil.

OKONIEWSKA, A., 2017. Democracy explained. French YouTubers explaining global politics. Colloque *Modern Language Society : Language and Democracy*, août 2017, université de Tampere,

Finlande.

OKONIEWSKA, A., 2017. Participation à la table ronde *Future of Research in Translation and Interpreting*. 10th Leipzig International Conference on Translation & Interpretation Studies LICTRA, mars 2017, université de Leipzig, Allemagne.

OKONIEWSKA, A., 2016. Multicultural communication in the European Parliament. Colloque *6th Explorations in Ethnography, Language and Communication : Diversities in global societies*, Conference of British Association of Applied Linguistics, septembre 2016, université de Sodertorn, Stockholm, Suède.

OKONIEWSKA, A., 2016. Catalanian Referendum or redesigning stereotypical thinking through political discourse in language training. *1st International Conference in Sociolinguistics: Insights from Superdiversity, Complexity and Modality*, septembre 2016, université Eotvos Lorand, Budapest, Hongrie.

OKONIEWSKA, A., 2016. Critical Discourse Analysis in Teaching Conference Interpreting. Colloque *AELFE XV : Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos*, juin 2016, université Alcalá de Henares, Espagne.

OKONIEWSKA, A., 2016. Interpreting for the European Parliament. Precision or Illusion? Colloque *MTIP2016 : Meeting in Translation : Illusion of Precision*, mai 2016, Institut de linguistique appliquée, Université technique de Riga, Lettonie.

OKONIEWSKA, A., 2014. National Element in Multilingual and Multicultural Political Debate. Colloque *CPL2014*, Département de linguistique appliquée, université de Varsovie, Pologne.

OKONIEWSKA, A., 2014. The question is what we do? Illiterality in Political Debate at the European Parliament. Colloque *Tertium2014 : Illiterality and language*, mars 2014, association TERTIUM, université Jagellonne, Cracovie, Pologne.

OKONIEWSKA, A., 2013. Plenary on demand. A study of web-mediated knowledge dissemination by the European Parliament web television EuroparlTV. Colloque *CLAVIER13 : Discourse in and through the Media*, novembre 2013, université de Modena et Reggio Emilia, Italie.

OKONIEWSKA, A., 2004. Słownictwo baskijskie związane z folklorem i jego znaczenia w języku kastylijskim. Colloque *Tertium2004 : Cognitivism et communicativism*, mars 2004, association TERTIUM, université Jagellonne, Cracovie, Pologne.

OKONIEWSKA, A., 2003. El léxico vasco vinculado al folclore en el proceso de creación del diccionario polaco-vasco. Colloque *Encuentro Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas XVIII*, avril 2003, Université de León, Espagne.

## **Conférences sans communication**

---

DG Interprétation, 2018. *Conférence SCIC-Universités*, 19-20 avril 2018, Commission européenne, Bruxelles (représentante de l'ISIT).

IAMLADP's Universities Contact Group, 2018. *Annual Meeting*, 19 avril 2018, Parlement européen, Bruxelles (intervenante).

IAMLADP, 2018. *Future-proof skills for interpreters – the way forward. Linguists in International Organisations*, 27 janvier 2018, ISIT, Arcueil (modératrice de la table ronde).

R2DIP, 2017. Journée d'études : *Les discours institutionnels et politiques dans le contexte international*, 8 décembre 2017, Maison Internationale de la Recherche de Neuville, université de Cergy-Pontoise (représentante de l'ISIT).

Département des langues étrangères appliquées, UFR langues et cultures étrangères de l'université Paris-Nanterre, 2017. Journée d'études : *Langues et pratiques du discours dans l'entreprise*, 24 novembre 2017, Université Paris Nanterre (représentante de l'ISIT).

## **Professeur invité**

---

OKONIEWSKA, A., 2018. *Conference interpreting in the EU institutions*, 15 décembre 2018, School of Translation and Interpretation de l'université d'Ottawa, Canada.